

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Je ne vois mais nului qui gieut ne chant >
Tradizione manoscritta > CANZONIERE O

CANZONIERE O

- letto 320 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto su Gallica [1]

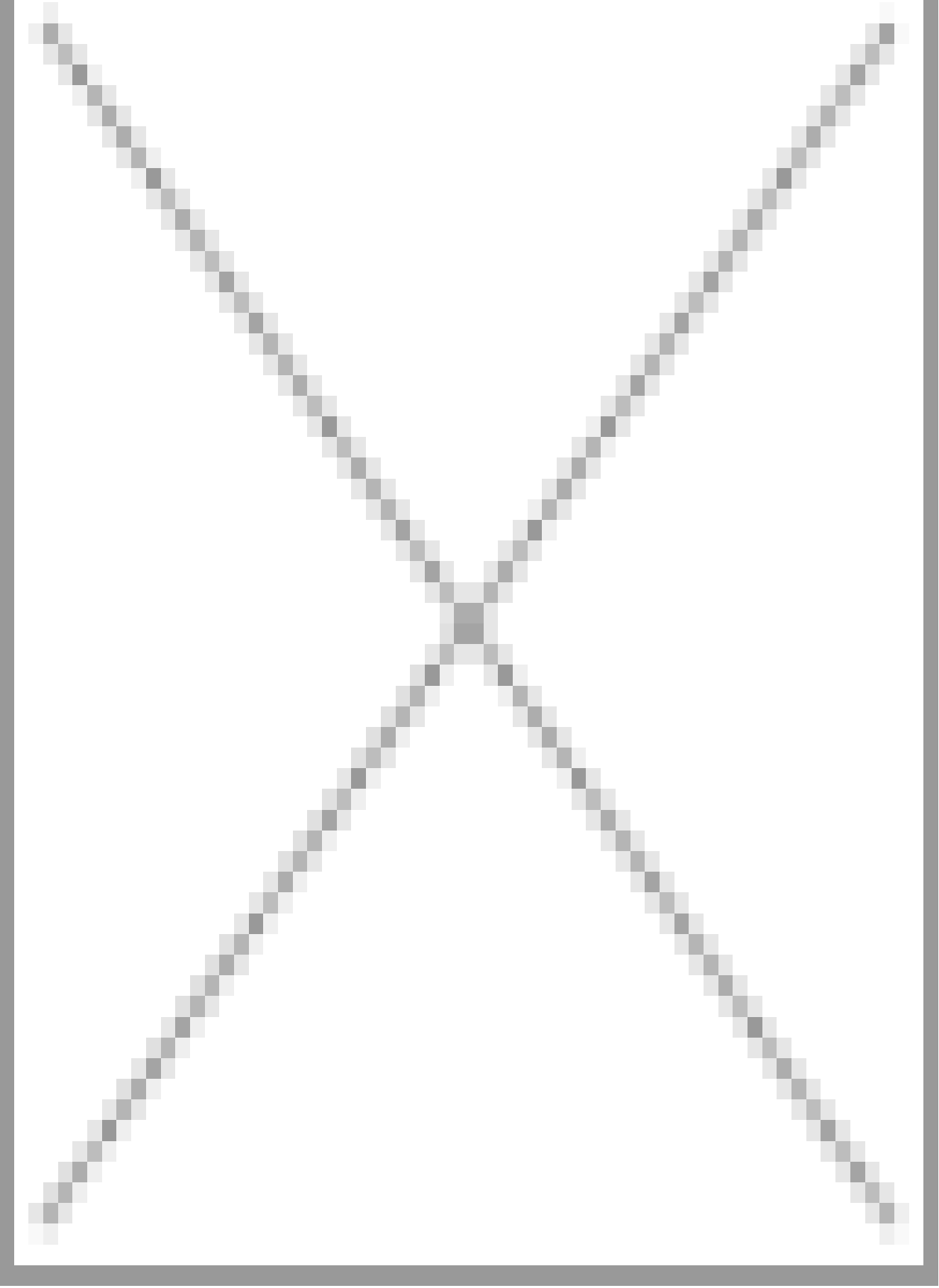


Image not found

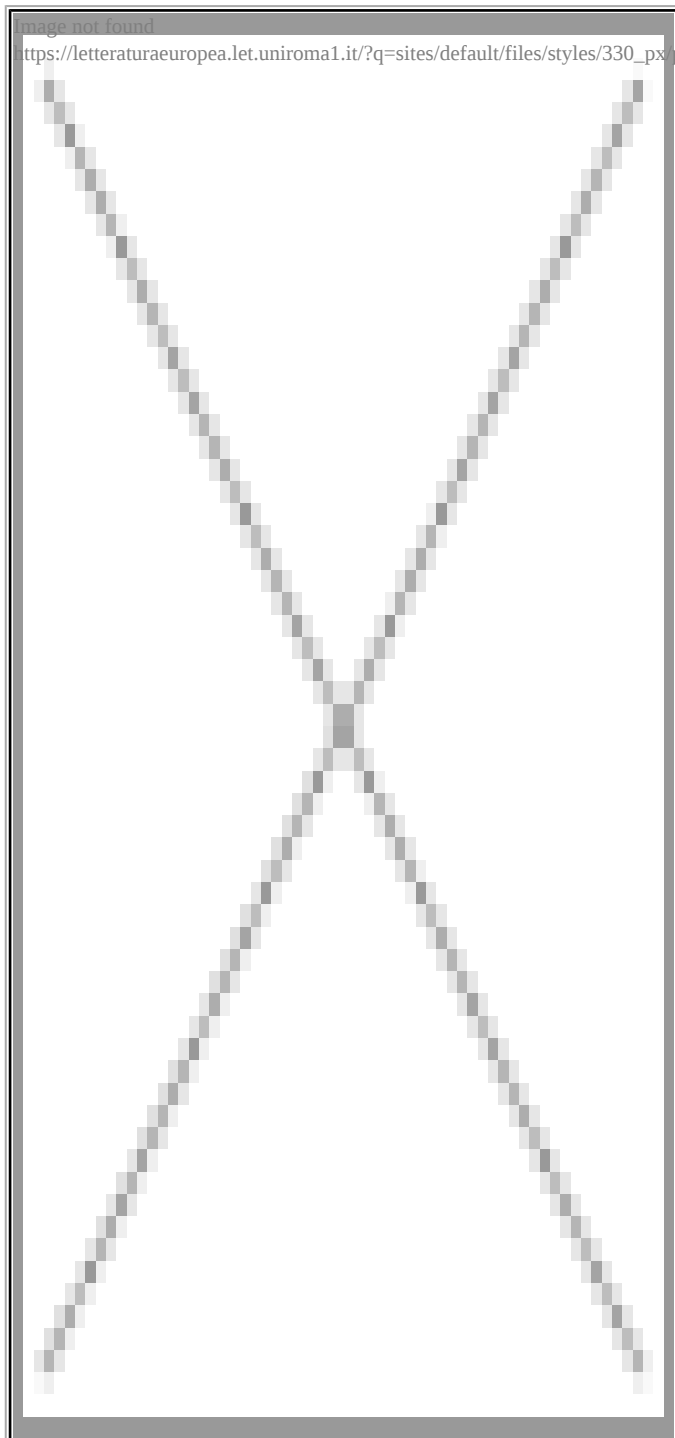
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_147.jpeg&itok=lv



- letto 227 volte

Edizione diplomatica

[c. 58 v. C]



JE ne uoi mais celui qui gent

ne chant. ne uolentiers face fes -

te ne ioie. (et) por cai ie demorei

longuement que nai chantey

ensi con ie soloie. ne ie naurai

eu comandement. (et) por ice sai

ie dit folement. en ma chanco(n)

de ce que ie uoudroie ne men

doit on repairre malement.

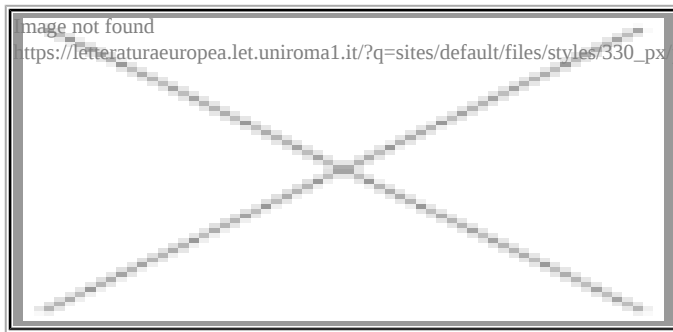
Grant pechie fait q(ui) fin ami

reprent. il nai(m)me pas q(ui) por diz

se chastoie. (et) la costume est tex

[c. 58 v. D]

de fins amanz plus pa(n)se en luj
(et) il plus se desroie. qui en am(or)
a tout cuer (et) tala(n)t. il doit sos
frir bien (et) mal m(er)ciant. (et) qui
ensi nel fait il se foloie. ne ia na
ura g(ra)nt ioie en son uiuant.
Si maist dex onques ne ui
nui lui tres bien amer qui se(n)
peust retraire. et cil est fel et
fox (et) plains de(n)nui. q(ui) autrem(en)t
vuet mener son affaire. ha sa
uiez este la ou ie fui. douce da
me sains rien damors conui.
v(os)tre fins cuers par debonaire
te auroit m(er)ci sonq(ue)s rie(n)s lot
dautrui. Com plus me cha
ce amors (et) moi(n)s la fui; cist
maus est bien atouz autres
cont(ra)ires. car q(ui) ai(m)me ai(n)z dex
ne fist celui ne faut soue(n)t de
ses maus ioie faire. de uos a
m(er) onques ne me recrui.
puis cele hore dame que u(os)tres
fui. que mes fins cuers uos
fist tant amoi plaire. dont
maugre soi de ce q(ue) ie len crui
Si sui pensis que ne sai q(ue) ie
quier fors q(ue) merci dame sil
uos agree. que bien sauez ia
niert en reprouier dorguil
lous cuer bone chancon chan
tee. mais p(ar) pitie se doit on
essaucier. ne ia orgueuz ne
si doit herbergier la ou il a da
mors tel renonmee. ainz doit



bien faire (et) auancier. Cha(n)
con di li que tout ce na mest(ier)
que sele auoit .c. foiz ma mort
iuree si mestuet il remaindre
en son dongier.

- letto 226 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
JE ne uoi mais celui qui gent ne chant. ne uolentiers face fes - te ne ioie. (et) por cai ie demorei longuement que nai chantey ensi con ie soloie. ne ie naurai eu comandement. (et) por ice sai ie dit folement. en ma chanco(n) de ce que ie uoudroie ne men doit on repairre malement.	Je ne voi mais celui qui gent ne chant, ne volentiers face feste ne ioie et por c'ai je demorei longuement, que n'ai chantey ensi con je soloie, ne je n'aurai eü comandement et por ice, s'ai je dit folement en ma chançon de ce que je voudroie, ne m'en doit on repairre malement.
	II
Grant pechie fait q(ui) fin ami reprent. il nai(m)me pas q(ui) por diz se chastoie. (et) la costume est tex de fins amanz plus pa(n)se en luj (et) il plus se desroie. qui en am(or) a tout cuer (et) tala(n)t. il doit sos frir bien (et) mal m(er)ciant. (et) qui ensi nel fait il se foloie. ne ia na ura g(ra)nt ioie en son uiuant.	Grant pechié fait qui fin ami reprent, il n'aimme pas qui por diz se chastoie, et la costume est tex de fins amanz: plus panse en lui et il plus se desroie. Qui en amor a tout cuer et talant, il doit sosfrir bien et mal merciant, et qui ensi nel fait il se foloie, ne ja n'aura grant joie en son vivant.
	III

Si maist dex onques ne ui nujlui tres bien amer qui se(n) peust retraire. et cil est fel et fox (et) plains de(n)nui. q(ui) autrem(en)t vuet mener son afaire. ha sa uiez este la ou ie fui. douce da me sains rien damors conui. v(os)tre fins cuers par debonaire te auroit m(er)ci sonq(ue)s rie(n)s lot dautrui.	Si m'aïst Dex! Onques ne vi nuilui tres bien amer qui s'en peüst retraire, et cil est fel et fox et plains d'ennui qui autrement vuet mener son afaire. Ha! S'aviez esté la ou je fui, douce dame, s'ains rien d'amors conui, vostre fins cuers par debonaireté auroit merci s'onques riens l'ot d'autrui.
	IV
Com plus me cha ce amors (et) moi(n)s la fui; cist maus est bien atouz autres cont(ra)ires. car q(ui) ai(m)me ai(n)z dex ne fist celui ne faut soue(n)t de ses maus ioie faire. de uos a m(er) onques ne me recrui. puis cele hore dame que u(os)tres fui. que mes fins cuers uos fist tant amoi plaire. dont maugre soi de ce q(ue) ie len crui	Com plus me chace amors et moins la fui cist maus est bien a touz autres contraires car qui aimme ainz Dex ne fist celui ne faut souvent de ses maus joie faire. De vos amer onques ne me recrui puis cele hore, dame, que vostres fui, que mes fins cuers vos fist tant a moi plaire dont maugré soi de ce que je l'en crui.
	V
Si sui pensis que ne sai q(ue) ie quier fors q(ue) merci dame sil uos agree. que bien sauez ia niert en reprouier dorguil lous cuer bone chancon chan tee. mais p(ar) pitie se doit on essaucier. ne ia orgueuz ne si doit herbergier la ou il a da mors tel renonmee. ainz doit bien faire (et) auancier.	Si sui pensis que ne sai que je quier fors que merci, dame, s'il vos agree, que bien savez ja n'iert en reprovier d'orguillous cuer bone chançon chante, mais par pitié se doit on essaucier, ne ja orgueuz ne s'i doit herbergier la ou il a d'amors tel renonmee, ainz doit bien faire et avancier.
	VI
Cha(n) con di li que tout ce na mest(ier) que sele auoit .c. foiz ma mort iuree si mestuet il remaindre en son dongier.	Chançon, di li que tout ce n'a mestier, que s'ele avoit cent foiz ma mort juree, si m'estuet il remaindre en son dongier.

- letto 240 volte

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f147.item>